

ANÁLISIS DE PROPUESTAS DIDÁCTICAS SOBRE EL *QUIJOTE* A TRAVÉS DEL ANÁLISIS DE LA VERSIÓN SUBTITULADA EN LA EDICIÓN EN SIGNOTEXTO DE LA CNSE

TERESA SIBÓN MACARRO, FRANCISCO VERA VILLAVERDE Y
REGINA CRUZ TROYANO

Centro de Escritura. Universidad de Cádiz

INTRODUCCIÓN

Enlazando con las reflexiones presentadas en el Coloquio AEPE (Cracovia, 2016) sobre el desarrollo de las habilidades comunicativas escritas en español para hablantes signantes, queremos presentar un análisis de propuestas didácticas sobre *El Quijote* en este año que conmemoramos el cuarto centenario de la muerte de Miguel de Cervantes Saavedra.

De la mano de esta adaptación de *El Quijote* de Anna Obiols y Joan Subirana, nos acercamos a la edición de este clásico de nuestra literatura publicado por la Fundación de la Confederación Nacional de Sordos Españoles para la supresión de barreras en la comunicación, en 2009.

Según se describe en su página este material “está compuesto por el libro *Las aventuras de Don Quijote* y un DVD interactivo “Acercando el Quijote a la infancia sorda” con el cuento totalmente accesible en lengua de signos española, subtulado y voz en off.

La obra está adaptada para dos grupos de edad: de 3 a 6 años, y de 6 a 8 años e incluye además actividades para facilitar a los más pequeños la comprensión del texto y extras con actividades adicionales para el fomento de la lectura.

Otras tantas versiones se han editado de *El Quijote* interpretadas en Lengua de Signos. En nuestro análisis, describimos cómo es el camino para llegar a estos productos y cuál es su rendimiento como recurso didáctico.

Queremos no solo brindar un merecido homenaje a nuestro internacional autor, -don Miguel de Cervantes-, con la interpretación en Lengua de Signos Española

de un Clásico, sino también descubrir en este tipo de ediciones una aplicación del multiculturalismo implícito en los materiales didácticos para hablantes signantes y para los oyentes que quieran participar de estos aprendizajes.

PREMISAS

En este apartado sobre los antecedentes de nuestro análisis de este recurso didáctico vamos a describir el peso específico de los clásicos y los cuentos populares (Cruz Troyano, 2016) y la terminología naciente sobre literatura a partir de la inclusión de la Lengua de Signos Española (LSE) (Sibón, 2010; Sibón, Barreiro, Delgado, 2014) en las aulas de español.

LOS RELATOS DE TRADICIÓN POPULAR COMO LEGADO COMPARTIDO

En ocasiones, quedan patentes los beneficios de los espacios de desarrollo humano compartido más que enfrascarse en una defensa a costa del bien común sobre aspectos que, siendo muy importantes, pueden respetarse como espacios de libre opinión. Cuando buscamos esos elementos comunes entre personas sordas y oyentes, damos de lleno con la literatura. Un arte perenne en el que participa el mismo albedrío de la comunidad de hablantes que genera el signo lingüístico en la aceptación o rechazo de la sociedad del hecho literario dentro del todo de saberes legado. En las páginas de conclusión de la Tesis doctoral de Regina Cruz Troyano (2016), explica:

La literatura en general y el conocimiento de la misma en particular permitirán un desarrollo significativo de las habilidades comunicativas en los niños y niñas. Antes de adentrarse en la lectura uno de los medios para motivarlos en el conocimiento a la literatura es mediante la transmisión oral de la cuentística popular. El contar historias será un medio de conexión de la lengua y aprendizaje de las habilidades lingüísticas y comunicativas, tenemos que tener en cuenta que nuestra oralidad nos permite adaptar los intercambios comunicativos a los niveles de cada uno de los receptores e ir incrementando su complejidad en la propia evolución del niño o la niña. # El momento de encuentro que provoca la narración suple una de las grandes necesidades del ser humano, recogidas en las premisas establecidas al comienzo de la investigación, la cercanía y el contacto que permite la oralidad y narración del cuento popular crea vínculos afectivos necesarios para las nuevas generaciones, siendo una actividad interactiva, en la cual reciben el afecto necesario, sintiéndose partícipes de un conjunto, aprendiendo los turnos en los intercambios comunicativos, adquiriendo habilidades comunicativas, conociendo su entorno en el que involucrarse y continuar estableciendo vínculos afectivos. (Cruz Troyano, 2016:327)

Estamos todos invitados a buscar siempre los cauces de discurso activo sobre los cimientos de los saberes compartidos: los resultados se prometen mucho más constructivos.

LAS ADAPTACIONES DE LOS CLÁSICOS EN EL AULA DE ESPAÑOL/ LENGUA EXTRANJERA

En el diseño de los programas de E/LE siempre se ha incluido un módulo sobre Cultura que, según demanda, se orienta a Literatura o Política o Tradiciones populares... En el caso de introducir los clásicos de nuestra literatura, creemos que nos planteamos un análisis francamente transversal, pues en este tipo de obras aparecen referencias múltiples. A nuestro entender, la clave está en focalizar después de un análisis sobre nuestros destinatarios de E/LE.

Esta obra de El Quijote abre un mundo de posibilidades mayor que otras por el hecho de contemplar:

- La presencia de la LSE en su DVD con los signotextos.
- La acomodación de los dibujos a la percepción global de niños sordos y oyentes, especialmente para Infantil y Primaria.
- La introducción de actividades para ambos perfiles de hispanohablantes (signantes u orales), descritas en LSE y con elocuentes imágenes de confirmación de la referencia.
- El fomento de la lectura gracias a una adaptación de los clásicos que despierta la curiosidad por la tradición.

Conviene llamar la atención sobre un fenómeno comunicativo activo y es que la utilización de la imagen en este tipo de adaptaciones realmente combina dos cauces de visualización:

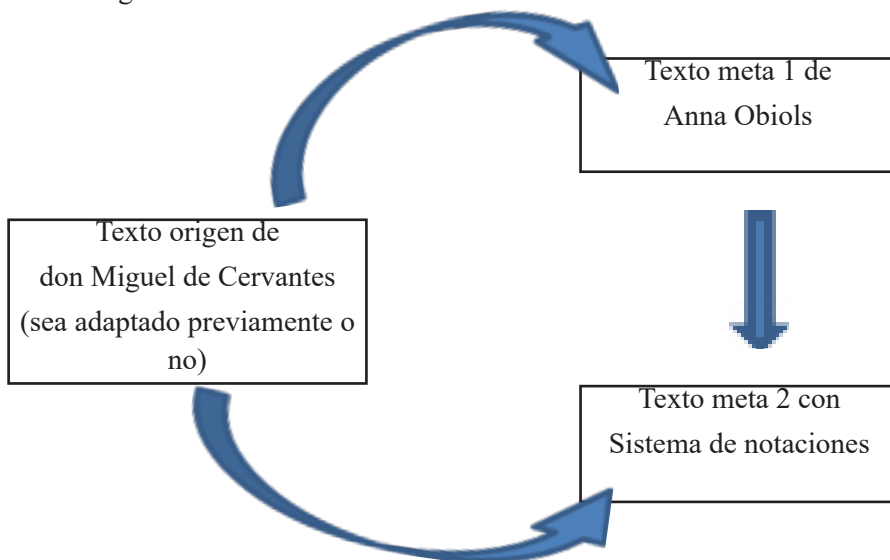


Ambos se combinan para revivir el hecho literario, desde la intención del fomento de la lectura. En unas pinceladas, hemos de comprobar que las imágenes respondan a las siguientes premisas:

Texto icónico	<ol style="list-style-type: none"> 1. Elocuencia en el reflejo de aspectos extralingüísticos que inciden en los lingüísticos. <ol style="list-style-type: none"> a. Estados y emociones. b. Presencia de la naturaleza viva y de los espacios naturales. c. Reflejo de las palabras claves. 2. Simplificación en unas cuatro o cinco láminas de la narración completa. <ol style="list-style-type: none"> a. Utilización del zoom para focalizar los puntos de atención. 3. Trazo y colorido simple y plano, preferiblemente. <ol style="list-style-type: none"> a. Imitación de los dibujos de los niños. b. Dibujos inéditos y de creación propia en muy alta resolución para permitir el zoom sin pérdida sustancial de calidad.
---------------	---

Por su parte, desde el texto escrito, hemos de reseñar otro tipo de relaciones todas ellas derivadas de la sugestiva relación entre una comunicación oral-auditiva y una comunicación gestual-espacio-visual.

El texto escrito adaptado por Anna Obiols ha sido recreado en su pleno uso y derecho de escritor con conciencia de intermediario en lengua española. Desconocemos si su texto origen o de referencia es la redacción original en un español de cuatro siglos atrás, (que no es fácil de comprender en nuestra contextualidad temporal, nuestra sincronía) y si ya partió de una edición adaptada al lector medio de nuestro siglo veintiuno.



Reconocemos que debe haber una duplicidad de texto lingüístico meta, uno corresponde la redacción de Anna Obiols y otro es la redacción en sistema de anotaciones de la obra ya adaptada hacia el signotexto. ¿Por qué esa relación 1 y 2 de la escritura adaptada en castellano del sistema de notaciones que sustenta el signotexto? ¿No puede ser directamente de otra edición adaptada de El Quijote? Son preguntas muy lógicas para buscar esas imbricaciones de las influencias lingüísticas en la comunicación.

En este momento viene a colación esa aportación cultural que implícitamente transmite la Lengua de Señas (LS) de cualquier país y cómo bien pudiera introducirse en las aulas de español aprovechando su carácter icónico expresivo y espacio-visual-contextual (Sibón-Macarro, 2010). En la búsqueda de coherencia global del recurso didáctico, la adaptación “Texto meta 2” es un paso que se sustenta en la adaptación “Texto meta 1”. Ambos son texto puente hacia el signotexto literario que recibirá el usuario de este recurso, sea el adulto que se lo facilita al menor o sea directamente el menor –según el proceso diseñado por el docente E/LE-.

Otro punto de reflexión nos llevaría a analizar el material desde el Nivel Que-reológico, Morfológico y Sintáctico, pues es donde radican las diferencias fundamentales entre la estructuración del discurso de forma oralidad o escrita, o de forma signada.

En el primer nivel, y si conocemos la LS, prestamos atención a la conformación del signo (este nivel cubre el espacio del Nivel Fonológico, que describe lo oral). Los signantes de los registros en vídeo son personas sordas, y siempre suele haber una sutil diferencia entre quien conoce la LS desde la primera infancia y quien lo ha aprendido a posteriori. Dentro de este mismo nivel está la parte de expresión labio-facial refleja los signos de puntuación y encauza la intención comunicativa y forma parte del signo como la posición, conformación y morfología del signo. Hay autores que identifican esta morfología con el Nivel morfológico, y quizá fuera una licencia que se consentiría para un principiante en el aprendizaje de español en LS. No es el caso. En este análisis nos interesa que los estudiantes de E/LE descubran la desinencia morfológica de la escritura o la oralidad que no existe en la LS.

Mayor dificultad aún supone la sintaxis en tanto que depende de las habilidades del aprendiz E/LE en el manejo de las relaciones sintagmáticas discursivas. Es diferente el orden de la frase signada y de la oral o escrita; no es complicado cuando asumes la diferente forma de estructurar la oración en español oral o signado. La escritura reflejará el dominio comunicativo de hablantes signantes u orales, si

abrimos cauces comunes para el desarrollo de esta percepción y enriquecemos las estrategias para evitar las interferencias lingüísticas.

Los textos del libro editado parecen haber nacido para ser leídos, por la complejidad de sus estructuras oracionales. Los textos signados tienen mayor llaneza en las unidades gramaticales y en selección del léxico disponible en LS para narrar lo sucedido a nuestro don Quijote. Son diferencias que no deberían repercutir en la transmisión de la intención comunicativa del texto adaptado, y que deben huir de la interpretación bimodal de la LS.

Por una parte, la intención comunicativa es complicada siempre, necesitamos muchos datos previos y gran bagaje cultural en los usos y costumbres en el español de España. Por otra parte, el docente E/LE debe dejarse orientar para detectar y evitar los usos bimodales para hablar en LS. Para que nos entendamos, servirnos de las secuencias enunciativas a la forma bimodal implicaría admitir la interfaz lingüística a Nivel Sintáctico como un mal menor en favor de una prostitución de la codificación signada y codificación oral. El fin nunca justifica los medios: no puedes alterar el orden discursivo de una a otra codificación, pues siempre implica una traición para una de las partes. Dicho de otro modo, una cosa es hablar español oralmente y otra es hablar en lengua de signos y cada una tiene su idiosincrasia.

Hay intérpretes de LSE que acuerdan con sus interlocutores oralizar e ir signando, en favor de esos restos de audición o cuando hay delante personas oyentes junto a otra con deficiencia auditiva. Esta obra respeta la forma y la función de la LSE, y se permite adaptar dando un giro o empleando otro cauce para obtener de la obra cervantina los máximos beneficios.

INNOVACIÓN DOCENTE DESDE EL ANÁLISIS Y LA APLICACIÓN DEL RECURSO

En el índice del DVD, el usuario encuentra una indicación para destinatarios pertenecientes a Educación Infantil, y otra para los de Primaria; la presencia de un adulto durante su explotación didáctica es recomendable, nunca obligatoria. Se presenta como elemento común a los dos anteriores enlaces unos extras que corresponden a las áreas de expresión artística y plástica y de conocimiento del medio.

INTENCIÓN COMUNICATIVA DESDE LA EXPRESIVIDAD Y RECURRENCIA

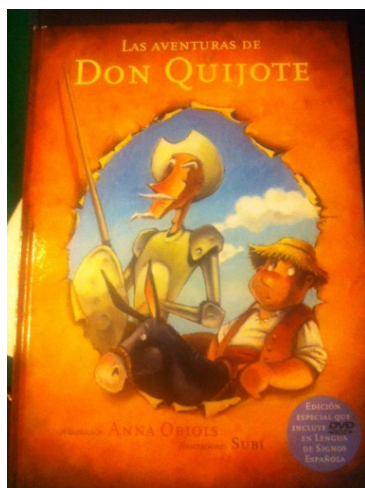
El ser humano es un ser comunicativo por su propia naturaleza. La implícita evolución del devenir histórico le ha ayudado a ingeniar las estrategias más efi-

caces según los destinatarios de su discurso y la intención comunicativa con la que los quiera hacer partícipe en su mensaje: proclama, arenga, propaganda, declamación, salmodia. Cruz Troyano (2016) enlaza este razonamiento con las reflexiones de Bateson (1976):

Toda conducta realizada por el ser humano tiene una intención comunicativa. Todos y cada uno de nuestros movimientos, gestos, sonidos, silencios, expresiones faciales, palabras, formas de presencia discursiva tienen una meta concreta: comunicar. La comunicación tiene el firme objetivo de provocar un efecto, una reacción y, por lo tanto, una respuesta sobre las personas entre las que tiene lugar la interacción o intercambio comunicativo. Esta comunicación se produce en canales múltiples y de influencia de sentido recíproco y reflexivo. Sería minimizar al ridículo nuestra capacidad comunicativa a las actuaciones que efectuamos, ya que comunicación también incluye de igual grado las actuaciones que no realizamos, la nula comunicación va a provocar consecuencias, como recuerda Bateson (1976) en su repetida cita sobre las posibilidades de reacciones ante la carta que no llegamos a escribir. (op.cit: 90)

Dado el marco de actuación educativa en el que queremos revertir esta reflexión didáctica en las aulas ELE, pasemos a ubicarnos en las variables constructivas de *Las Aventuras de don Quijote*.

VARIABLES CONSTRUCTIVAS DEL RECURSO DIDÁCTICO



Este tipo de recurso didáctico es un buen ejemplo de obra global, por su ductilidad intertextual y por su multiliteracidad implícita. Estos descriptores incuestionablemente se supeditan a la viabilidad y eficacia de este recurso, y en tanto que el docente quiera incluirlo entre su materiales didácticos E/LE.

Lógicamente, hasta el más brillante de los recursos materiales se supedita a la ductilidad de los recursos humanos. El manejo que muestre el profesor E/LE de sus habilidades comunicativas orales o en LS y escritas en tinta o en Braille. Enseguida se os habrá venido al pensamiento una ligera autoevaluación sobre LS y Braille; ciertamente, no se requiere saber de todo para ser un buen docente. Las ayudas pueden buscarse en la red y, por ello, va a depender de las fortalezas que el docente busque en instituciones que le ayudaran a encontrar otras formas de comunicación las vías comunicativas orales y escritas.

METODOLOGÍA

Nos movemos entre los valores comunicativos de la multiliteracidad (Cassany, 2004; Sibón-Macarro, Barreiro, Delgado, 2016) y de la teoría sobre Comunicación Total (Total Communication, *Exceptional Lives Review*, 2012), que complementamos con el *Marco Común Europeo de Referencia* y el *Libro Blanco* para la incorporación de la Lengua de Signos en la enseñanza reglada.

Desde este punto de vista, hemos de tener presente que esta versión de Las Aventuras de don Quijote se sustentó sobre un principio inclusivo ineludible: supresión de barreras de comunicación. Al mismo tiempo, y desde la perspectiva de un docente E/LE, este recurso didáctico incluye lo que consideramos un gran regalo: hay un texto escrito reforzado por el texto icónico y hay un signotexto que también se apoya en la versatilidad del buen hacer de Joan Subirana en su diseño del texto icónico.

Con un golpe de vista el lector del libro, sea aprendiz de español como hablante signante u oral, accede a la contextualización del discurso escrito prontitud.

REFLEXIÓN Y DISCUSIÓN

La recurrencia didáctica nos permite romper con lo evidente para llegar a las mentes y las habilidades comunicativas de los destinatarios de nuestra docencia E/LE:

Análisis de los personajes

- Personajes recurrentes.
- Ternura y humanidad.

Los tópicos gracias a fragmentos de historia de don Quijote que se han convertido en prototipo.

- Ficción desde los tópicos.
- Imagen mental.
- Ideas y conceptos
- Contextos enriquecidos.



La vista el sentido por excelencia

- Imagen y Lengua de Signos.
- Equilibrio.
- Elocuencia.
- Multiliteracidad.

Ya que la selección de los fragmentos proviene de un texto clásico, la llaneza se ha de buscar por los criterios habituales de selección:

<i>Criterios de selección del cuento punto de partida</i>	Afinidad a las bases curriculares para Infantil y Primaria
	Recurrencia didáctica
	Simplicidad narrativa
	Grado de descriptivismo
	Ausencia de complejidad psicológica en los protagonistas
	Elocuencia del hilo narrativo
	Brevidad del texto origen
	Funcionalidad comunicativa del texto meta
	Selección de fondo de las imágenes
	Retórica del texto origen
Signo-retórica/ Signatórica/ Signatoria del texto meta	

Una vez justificado los porqués tan solo hemos de experimentar con el cómo, para luego reflexionar sobre los resultados y mejorarlos en forma y desde la lengua funcional; todos sabemos que no hay dos aprendices iguales ni dos grupos de aula idénticos.

CONCLUSIÓN

Este 4º centenario de la muerte de Miguel de Cervantes Saavedra nos ha invitado a ese reencuentro de la enseñanza de la escritura para personas sordas en el marco de actuación E/LE para fines específicos. Rescatamos una de las diapositivas de nuestra exposición en Palencia (C.I. AEPE, julio de 2016) sobre la que basamos ese ir comparando las clases generales con las clases para la comunidad sorda que quiere desarrollar sus habilidades comunicativas en relación con la escritura, siendo el castellano su primera opción y quedando estos aprendizajes como base para el aprendizaje de otros idiomas como lengua extranjera (sea inglés, francés...)



Fuente: <http://www.fundacioncnse.org/lectura/>

Resultan elocuentes los procesos mentales que se activan cuando leemos; intentemos mirar esas imágenes mentales y vernos en ellas como herederos de un legado identitario compartido. Para la formación del docente, resulta muy sugerente analizar cómo visualiza nuestra imaginación lo que entendemos de lo leído, e iremos con más apretura de mente a los beneficios de la lectura procurando encontrar herramientas y claves para las variables que hemos de tener en cuenta:

- Simplificación -> abundante sinonimia en LSE.
- Pobreza léxica pero no pobreza expresiva.
- El léxico básico y el léxico disponible entre E/LE y LSE.
- Tiempos verbales supeditados a los adverbios.
- Clasificadores y la distinción de las categorías gramaticales.

Con todo, hemos de recordar que la obra adaptada con el título *Las Aventuras del Quijote* llega a todos con la ductilidad con la que el agua se hace al recipiente que lo acoge. La vida que insufla la lectura al goce del hecho literario cobra un sino impresionista y siempre enriquecedor. En las aulas de español, la planificación do-

cente basada en E/LE para fines específicos precisamente redescubre en esa dúctil fluidez el éxito en la transmisión de las habilidades comunicativas en función de los recursos humanos de docente y discente. Asumamos el reto de compartir nuestra literatura más universal, dando todo para todos para llegar a todos.

BIBLIOGRAFÍA

Acosta, V. & Moreno, A. *Dificultades del lenguaje en ambientes educativos*. Barcelona: Masson. 1999.

Cruz Troyano, Regina, *Los protagonistas de los cuentos populares jienenses desde la transversalidad del enfoque analítico del discurso*. Tesis doctoral. Universidad de Cádiz. 2016.

Dijk, Teun van, *Discurso y contexto, un enfoque sociocognitivo*. Barcelona: Gedisa. 2012.

Escandell Vidal, M., V. *El lenguaje humano*. Madrid: Centros de Estudios Ramón Areces. 2009.

Fundación CNSE, *Las Aventuras de Don Quijote*. Adaptación del texto por Anna Obiols con ilustraciones de Joan Subirana. Barcelona. Lumen, S.A. 2009.

Klimenco, O “La creatividad como un desafío para la educación del siglo XXI.” *Educación y Educadores*, 11 (2). 2008. Cfr.: educacionyeducadores.unisabana.edu.co/index.php/eye/article/view/740/1717

Propp, Vladimir, *Morfología del cuento*. Madrid: Ediciones Akal. 1985.

Quesada, Rocío, *Ejercicios para fomentar la autorregulación*. Méjico: Limusa. 2002.

Rodríguez Almodóvar, Antonio, “La mente infantil pide conflicto y el cuento no traumatiza: prepara para la vida, *La opinión* A Coruña. (07/03/2015). Cfr.: www.laopinioncoruna.es/contraportada/2015/03/07/mente-infantil-pide-conflicto-cuento/934489.html

Sibón-Macarro, Teresa-G – Barreriro Galera, Belén – Delgado Jiménez, M^aMar, “Multiliteracidad en 4th Internatinall Congress of Science Edu-

cation and Development” [Comunicación escrita]. Universidad de Santiago de Compostela. 2016. Cfr. http://centrodeescritura.uca.es/wp-content/uploads/2015/11/4thICSED_SIGNOLIBRO_Santiago2016_pdf.pdf

Vidales, Carlos, *Semiótica y teoría de la comunicación*. Tomo I. Méjico: Colección Altos Estudios. 2010. [Cfr. http://www.razonypalabra.org.mx/publicaciones/Carlos_Vidales/]

VV.AA. (2004) *Libro Blanco de la Lengua de Signos*. Madrid. Fundación CNSE.

VV.AA.(2010) *Fomento de la Lectura*. Madrid. Fundación CNSE.

WEBGRAFÍA

<http://www.eraseunavezqueseera.com/2015/05/20/lecturas-del-quijote-para-ninos/>

<http://www.noticiasusodidactico.com/sara/2013/04/26/las-aventuras-de-don-quijote-en-el-aula/>

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/quijote_aula/default.htm

GLOSARIO

Comunicación Total.- Expresión que define la conjugación de recursos comunicativos para activar el proceso de percepción y expresión de actos de habla.

Interpretación de LS.- Paso de una secuencia oral a una en lengua de señas

Quereología.- Porción de la ciencia del lenguaje que estudia la formación de los signos de la Lengua de Signos/ Señas que comprende lugar y modo de articulación.

Signotexto.- Comunicación de cualquier tipo de documento o de fragmento por medio de la lengua de señas.

Signocuento.- Relato breve imaginario que se comunica por medio de la lengua de señas.

Signotórica.- Término con el que se identifica la aplicación de pautas estéticas y expresivas de la oratoria a la lengua de señas.

Texto puente en LS.- Escritura basada en algún tipo de sistema de notación que te permite

Traducción de LS.- Ver *interpretación. No existe traducción de lengua de señas ni directa ni inversa en lengua de señas puesto que no es desde la escritura sino desde lo oral a lo signado, o viceversa.

SIGLAS

CNSE.- Confederación Nacional de Sordos Españoles

CNLSE.- Centro de Normalización Lingüística de la Lengua de Signos Española.

LSE.- Lengua de Signos Española

LS.- Lengua de Signos o Lengua de Señas

E/LE.- Español/ Lengua Extranjera